

А. Л. Игнаткина <https://orcid.org/0000-0002-6998-3602>  
Т. С. Зотеева <https://orcid.org/0000-0003-3990-5395>

### Использование фреймового моделирования в процессе изучения английского языка

Существование права как социального объекта и дисциплины целиком основано на языке и дискурсе, в то же время способность будущих юристов понимать и использовать метаязык своей профессии является одной из основных целей обучения английскому языку. Современная лингводидактика в обучении иностранному языку для специальных целей ставит перед собой задачу разработки эффективных педагогических технологий, согласующихся с компетентностным подходом к образованию. Цель исследования – рассмотреть преимущества когнитивного подхода к обучению юридическому английскому языку и фреймового моделирования как эффективного метода формирования у студентов терминологической базы знаний, закладывающей основу формирования профессиональной лингвистической компетенции. Метод фреймового моделирования строится на понимании юридической терминологии как обширной концептуальной сети предметной области права и фрейма как абстракции этой сети. Ментальное моделирование является основой человеческого знания, и метод фреймового моделирования, согласующийся с когнитивной парадигмой, повышает способность учащихся обрабатывать информацию и закладывает основу их будущего прогресса в конструировании профессионального знания. Метод является звеном совместной деятельности преподавателя и студентов в системе межпредметной и межаспектной деятельности и способствует пониманию, визуализации и получению контекстуальной информации, необходимой для создания терминологических баз знаний у студентов. На основании апробации метода в учебном процессе, опросов, интервью со студентами, анкетирования и личных наблюдений авторов метод оценивается как положительный, поскольку помогает обучаемым приобрести ряд долгосрочных навыков, необходимых в профессии юриста.

Ключевые слова: компетенция, юридическая терминология, терминологическая база знаний, профессиональное знание, когнитивная лингводидактика, фрейм, правовая культура, концепт, английский язык.

A. L. Ignatkina, T. S. Zoteeva

### Use of Frame Modeling in Studying English

The existence of law as a social object and discipline is based on language and discourse, and the ability of future lawyers to understand and use the meta language of their profession is one of the main objectives of English for legal purposes instruction. Modern linguodidactics sets the task of developing effective pedagogical technologies that are consistent with the competence approach to education. The aim of the research is to consider the advantages of the cognitive approach to language instruction and frame modeling as an effective method for forming students' terminological knowledge base, which lays the foundation for the formation of professional linguistic competence. The frame modeling method is based on the understanding of legal terminology as an extensive conceptual network, and the frame as abstraction of this network. Mental modeling is the basis of human knowledge; the frame modeling method increases the ability of students to process information and lays the foundation for their future progress in the formation of professional knowledge. The method is a link in joint activity of the teacher and students in the system of intersubject and interspect activity and contributes to the understanding, visualization and obtaining contextual information necessary to create students' terminological knowledge bases. Basing on the method approbation in the educational process, polls, an interview with students, questioning and personal observations of authors the method is estimated as positive as it helps trainees to acquire a number of long-term skills required in the legal profession.

Keywords: competence, legal terminology, terminological knowledge base, specialist knowledge; cognitive language didactics, frame, legal culture, concept, English.

#### Введение

В юриспруденции – обширной институциональной системе – знание иноязычных коммуникационных кодов является определяющим фактором эффективной координации действий участников международного юридического дискурса. Метаязыком права является юридическая терминология, следовательно, формиро-

вание профессиональной лингвистической компетенции у студентов, изучающих английский язык для профессиональных юридических целей, может быть достигнуто путем формирования у них базы знания профессионально значимых понятий, то есть базы терминологического знания. В виду того, что область права как никакая другая напитана культурными особенно-

стями государства, которое она обслуживает, успешное освоение иностранной юридической терминологической лексики возможно лишь при понимании правовой культуры, в которой сформировались профессиональные концепты, представленные соответствующими юридическими терминами [19, с. 69; 24, с. 10]. Следовательно, задача преподавателя – помочь студентам настроиться на правильное восприятие новых значений для формирования знаний как концептуального, так и лингвистического уровней и корректного сопоставления новой информации об иностранной правовой системе с системой Российского права.

Метод **фреймового моделирования**, созданный и применяемый авторами в процессе обучения английскому языку как иностранному для юридических целей в рамках программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», действующей в Саратовской государственной юридической академии, предлагается к обсуждению как эффективная техника, способствующая компенсации трудностей изучения юридической терминологии, закладывающей основу формирования профессиональной лингвистической компетенции.

### Обзор литературы

Современная лингводидактика в обучении иностранному языку для специальных целей ставит перед собой задачу разработки эффективных педагогических технологий, согласующихся с компетентностным подходом к образованию. И в отечественных, и в зарубежных научных кругах все чаще говорят о необходимости усиления «знаниевого компонента» содержания образования [6, с. 76] и сближения всех аспектов обучения с содержанием, условиями и реальной деятельностью в будущей профессии [4, с. 105; 21, с. 161; 16; 28]. В частности, И. А. Лескова выражают озабоченность по поводу «отчужденности знания от человека», отмечая, что студентов «по-прежнему учат воспроизводить (не конструировать) объективно-безличное знание, структура которого линейна», и не развивают в них умения «связывать элементы знания» [6, с. 77]. Причину такого положения вещей многие исследователи видят в отсутствии гибкой дидактической системы управления деятельностью обучаемых [2], недостаточной разработанности стратегий совместной деятельности преподавателя и студентов, неэффективном взаимодействии участников учебного процесса в системе межпредметной и межаспектной деятельности [21].

Указанные проблемы экстраполируются и на преподавание иностранного языка для специальных (профессиональных) целей: исследователи сходятся во

мнении, что формирование профессиональной лингвистической компетенции и коммуникативной компетенции как ее важнейшей составляющей может быть достигнуто посредством приобщения студентов к области специальных знаний в режиме совмещения предметного и языкового компонентов во всех звеньях учебной деятельности [1, 3, 7, 8, 9, 11].

По мнению К. В. Стрекаловой, комплекс данных задач можно решить только при условии, что «языковые и профессиональные поля коммуникантов пересекаются» [9, с. 118]. Очевидно, что функцию интеграции правовых дисциплин и дисциплины «Иностранная языковая терминология» несет на себе юридическая терминология, поэтому основой формирования профессиональной лингвистической компетенции многие исследователи называют формирование базы терминологического знания, развитие «терминологической культуры» [3].

Обзор методик обучения иностранному языку для специальных целей с приоритетной направленностью на формирование терминологической культуры показал, что исследователи этого направления во многом основываются на гипотезах, выдвинутых когнитивной лингвистикой [10, 14, 15, 18, 19, 27, 22].

Исследователи, интересующиеся организацией терминологических систем, которые представляют собой обширные концептуальные сети, полагают, что фрейм, будучи «абстракцией сети», есть «средство повышения функциональности, понятности, наглядности и качества терминов» [18], а использование статической графики в виде фреймов (с возможностью добавления других визуальных элементов) в процессе изучения профессиональных концептов является эффективным приемом, так как предъявляет меньше требований к кратковременной памяти обучаемого [27].

В лингводидактике теория фрейма не получила широкого распространения, хотя рассматривается в ряде исследований данного направления по преподаванию других предметов. Например, есть работы, в которых изучается «фреймирование» творческого процесса при изучении предметов художественно-эстетического цикла [13], исследуется фрейм стратегий преподавателя и их влияние на ход обсуждений и вовлеченность студентов в учебный процесс [17, 23]; предлагаются модели фреймов четырех различных сценариев обучения (начальной стадии обучения, этапа закрепления материала, предэкзаменационного обучения и предэкзаменационного повторения материала) [30]. Авторы этих работ представляют фрейм в разных моделях, в зависимости от материала и целей обучения: фрейм как логико-концептуальная схема и фрейм как сценарий [13, с. 199]; фрейм как концепт-карта [22, 26];

фрейм как модель когнитивно-поведенческого и социально-эмоционального взаимодействия [17]. Не зависимо от разнообразия преломлений идеи фрейма в дидактических исследованиях, все авторы сходятся во мнении, что фреймовое моделирование знаний/действий способствует формированию необходимых концептуальных изменений и помогает обучаемым реструктурировать, представлять и аргументировать то, что они усваивают.

### Методы исследования

Наряду с традиционными методами (теоретико-методологический анализ; эмпирические методы эксперимента, наблюдение, анкетирование, тестирование, статистические методы обработки данных и проверка выдвигаемых гипотез) в исследовании применяется метод **фреймового моделирования предметной области права**, разработанный авторами для компенсации трудностей в изучении юридической терминологии.

Синтезировав различные подходы к пониманию фрейма, авторы принимают следующее определение понятия: *фрейм – это условная когнитивная иерархическая структура, представляющая собой конструкцию знания, в которой мотивируются, структурируются и определяются некоторые группы слов, представляющие собой единую схематизацию опыта (отдельную структуру знания)*. Фрейм понимается как структура, состоящая из взаимосвязанных тематических фреймов и подфреймов. Таким образом, в зависимости от учебной задачи фреймовое моделирование может быть применено к отдельному элементу фрейма, который, в свою очередь, сам может рассматриваться как фреймовая структура. Графически фрейм может быть представлен в виде схемы с верхним уровнем, представляющей инвариантную информацию, и нижними уровнями, заполненными ситуационными данными. Каждой части структуры фрейма дается название, что делает иерархию легкой для восприятия.

С этой точки зрения правовая терминология – средство вербализации юридических концептов – рассматривается как четырехуровневая фреймовая структура [20].

В рамках фреймовой модели термин «*habeas corpus ad satisfaciendum*» может иметь связи с разными частями фрейма, то есть и с уголовным, и с гражданским процессом (*criminal* и *civil procedure*):

**Habeas corpus ad satisfaciendum** (lit. «...to give satisfaction»), a writ directing that a person in the custody of one court be delivered to another court for execution of a civil judgment [25, с. 209].

Если терминал *civil procedure* (гражданский процесс) рассматривается как родовой термин, а фреймовое моделирование применяется к соответствующему концепту, то распределение слотов фрейма и лексем, вербализующих их, будет отличаться. Это означает, что фрейм имеет дидактически значимое свойство: с одной стороны, он может рассматриваться как часть глобальной иерархической структуры макрофрейма, с другой – он может разворачиваться в самостоятельную иерархически смоделированную структуру. Другими словами, именно выбор элемента фрейма, рассматриваемого как родовой, делает взаимное распределение слотов фрейма и лексем, вербализующих их, переменными. Таким образом, метод построения фрейма может применяться к изучению концептов, составляющих объемные структуры (макроконцептов, парадигм), примером которых, безусловно, является право.

Однако здесь необходимо сделать ремарку, что лишь теоретически макроконцепт **право/law** целесообразно изучать в виде макрофрейма на основе его терминологических репрезентантов, для практических целей обучения такие построения вряд ли пригодны. По справедливому замечанию С. П. Хижняка, практические задачи обучения можно решить, изучая «фрагменты знаний на основе прототипов нижних уровней иерархии» [14, с. 108]. Безусловно, на практических занятиях невозможно в полном объеме смоделировать и изобразить макрофрейм юридической терминологии из-за обширности сферы права, однако можно и нужно рассказать студентам об особенностях юридической терминологии как системы. Например, необходимо рассказать студентам, что антонимические и синонимические отношения, в которые вступают юридические термины, создают явление параллелизма, которое, в свою очередь, помогает пониманию различий между близкими концептами: значение терминов, имеющих параллели, раскрывается в полной мере через дифференциальные семы в составе значений их антонимов/синонимов. Таких примеров очень много: *crime – punishment, crime – tort; plaintiff – defendant, plaintiff – claimant; defendant – respondent; natural rights – civil rights, natural rights – human rights; international law – domestic law, international law – law of nations; private international law – public international law, private international law – conflict of laws*.

Усваивая подобную информацию, студенты учатся классифицировать юридическую лексику на основе различных критериев, осознают важность установления связей между новыми и уже известными терминами, учатся выявлять различия между близкими по-

нениями, что способствует построению более сложной и согласованной модели полученных знаний. На наш взгляд, в преподавании и изучении юридической терминологии этот исследовательский инструмент, безусловно, работает, поскольку он способствует когнитивной визуализации и является «не только иллюстрацией, но и способом познания и развития мышления, не столько средством обучения, сколько его продуктом» [10].

Метод фреймового моделирования может быть адаптирован к различным потребностям обучения. Например, при изучении безэквивалентных терминов, существование которых обусловлено экстралингвистическими причинами, возникшими в процессе формирования англо-саксонского права, целесообразно провести контрастный анализ различных правовых культур путем отслеживания различий, выявленных в содержании и представлении фрейма конкретного юридического концепта. Известно, что многие концепты общего права не имеют аналогов в российском праве, и, чтобы в полной мере понять их суть, потребуется знание контекста правовой культуры, в которой они зародились. Когда студенты знакомятся с такими отраслями общего права, как *property law* (имущественное право), *tort law* (деликтное право) и *contract law* (договорное право), следует уделить особое внимание концепту «*equity*» (право справедливости). Данный концепт включен во фреймы многих правовых доктрин и играет важную роль в выявлении различий между российской и англо-саксонской юрисдикциями в их интерпретации названных отраслей. Например, структура фрейма российского *имущественного права* (континентальная правовая традиция) представляется менее сложной, по сравнению со ее аналогом в общем праве (англо-саксонская парадигма).

Знакомство студентов с терминами, обозначающими основные понятия англо-саксонского имущественного права (*real estate, freehold estate, fee simple, life estate, estate pur autre vie, fee tail*), и определение различий между ними должно быть дополнено комментарием о специфике трактовки имущественного интереса в традиции общего права. А именно, «сделки с имуществом совершает собственник по *общему праву*, тогда как все экономические выгоды, связанные с тем же имуществом, принадлежат собственнику по *праву справедливости*» [12].

Фреймовое моделирование позволяет работать и в режиме совместной деятельности преподавателя и студентов: на основе изученного материала могут быть составлены задания на заполнение ячеек фрейма соответствующими терминами; студенты могут само-

стоятельно строить фреймы, дополнять их картинками, фотографиями, цитатами, скриншотами, иллюстрирующими тот или иной концепт права, включать их в презентации и т. д.

### Результаты и дискуссия

Метод фреймового моделирования экспериментально внедрялся в процесс обучения в рамках программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» в Саратовской государственной академии в 2017/2018 учебном году в трех академических группах. Анализ результатов применения метода был получен из опросов, интервью со студентами и анкетирования.

Опрос, в котором участвовали 56 студентов, показал, что большинство студентов нашли опыт использования метода положительным. Более половины респондентов указали, что использование фреймов знаний помогло им поменять перспективу размышлений об изучаемой теме. В ходе интервью было установлено, что студенты стали осознавать, что обладают навыками, необходимыми для получения новых знаний в долгосрочной перспективе (выявление, сбор, оценка и использование информации; анализ и синтез информации; поиск эффективного и актуального диапазона контекстов; критический анализ, творческое мышление; работа в команде).

С учетом комментариев, полученных в ходе опроса и интервью, была составлена анкета. Анкетирование было проведено по 5-балльной шкале Лайкерта, состоящей из 5 позиций («Полностью согласен», «Частично согласен», «Сомневаюсь», «Частично не согласен», «Совершенно не согласен»). Студентам было предложено 16 утверждений, положительно оценивающих возможности ФМ. Студенты оценивали эти утверждения в основном «Частично согласен» (47%), затем «Полностью согласен» (39%) и «Частично не согласен» (13%) с незначительным упоминанием «Сомневаюсь» (1%), и никто не выбрали позицию «Совершенно не согласен».

Наиболее значимым выводом этого исследования стало то, что метод фреймового моделирования помог студентам научиться переключаться с первичной знаковой системы (российское право) на вторичную систему (англо-саксонское право); не просто заучивать термины, но осмысливать концепты англо-саксонской правовой системы и связывать концептуальную информацию с языковой; корректно интерпретировать и переводить информацию об иностранной правовой системе и, при необходимости, сопоставлять ее особенности с положением дел в системе российского пра-

ва; составлять на продуманной основе собственный глоссарий терминов; творчески подходить к подготовке презентаций.

### Заключение

Юридическая терминология – это обширная концептуальная сеть, и фрейм, являясь абстракцией сети, создает возможность конструирования, визуализации, понимания и использования информации, необходимой для создания терминологических баз знаний. Полагая, что ментальное моделирование является основой человеческого знания, авторы попытались показать, что метод фреймового моделирования повышает способность учащихся обрабатывать информацию и закладывает основу их будущего прогресса в овладении новыми знаниями.

Протестированный на занятиях по юридическому английскому метод проявил себя полезным инструментом, позволяющим составить оптимальную терминологическую карту изучаемой области права и показать связи между ее элементами. Поскольку фреймы несут общий характер, метод фреймового моделирования может быть адаптирован к различным потребностям преподавания и изучения юридического английского. Например, возможно построение фрейма алгоритма действий, которые необходимо предпринять для выполнения конкретной юридической задачи (обнаружение, задержание, арест, допрос); изучение иерархии и многообразия отношений между различными юридическими ролями (например, между судьей, истцом, ответчиком, адвокатом, прокурором); можно провести контрастный анализ профессиональных миров различных правовых культур путем отслеживания различий, выявленных в содержании и представлении конкретного юридического концепта (например, представлений о браке в разных национальных юрисдикциях). Конечно, реальный мир сложный и неоднозначный, и модель фрейма является лишь приближением к реальности права с его конкретными областями и процессами. Тем не менее концептуальные и лингвистические знания, полученные с помощью фреймового моделирования, помогают студентам объединить лингвистическую форму и юридический смысл и, следовательно, сделать важный шаг в формировании профессиональной лингвистической компетенции.

### Библиографический список

1. Домашова, С. А. Профессионально ориентированная методика преподавания иностранного языка для студентов творческих специальностей [Текст] / С. А. Домашова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2018. – № 1-1 (79). – С. 189-191.
2. Ессина, И. Ю. Система средств управления самостоятельной работой будущих юристов на занятиях по иностранному языку [Текст] / И. Ю. Ессина // Иностранные языки в контексте межкультурной коммуникации : материалы докладов IX Международной конференции. – Саратов : Саратовский источник, 2017. – С. 228-232.
3. Игна, О. Н., Игна, Я. Д. Учебная литература по методике обучения иностранным языкам как основа разработки терминологических задач [Текст] / О. Н. Игна, Я. Д. Игна // Язык и культура. – 2017. – № 40. – С. 174-187.
4. Касаткина, Н. Н., Личак, Н. А. Использование ИКТ в преподавании иностранного языка в вузе в рамках компетентного подхода [Текст] / Н. Н. Касаткина, Н. А. Личак // Ярославский педагогический вестник. – 2018. – № 2. – С. 100-107.
5. Кушнарева, Т. И. Интересно ли студентам неязыкового вуза изучать иностранный язык? [Электронный ресурс] / Т. И. Кушнарева // Казанский педагогический журнал. – № 4 (117). – 2016. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/interesno-li-studentam-neyazykovogo-vuza-izuchat-inostrannyy-yazyk> (дата обращения: 09.01.2019).
6. Лескова, И. А. Сложноорганизованное знание как новый конструкт содержания высшего образования [Текст] / И. А. Лескова // Азимут научных исследований: педагогика и психология. – Тольятти : Некоммерческое Партнерство «Институт направленного образования», 2016. – С. 76-80.
7. Погуляев, Ф. В. Методические функции видеоподкастов в обучении иностранному языку [Текст] / Ф. В. Погуляев // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. – 2017. – № 1. – С. 63-71.
8. Рубцова, А. В., Алмазова, Н. И. Стратегия развития профессионально ориентированного иноязычного образования в высшей школе [Текст] / А. В. Рубцова, Н. И. Алмазова // Научно-технические ведомости Санкт-Петербургского государственного политехнического университета. Гуманитарные и общественные науки. – 2017. – № 2. – С. 107-114.
9. Стрекалова, К. В. Структура и содержание модели профессиональной иноязычной компетенции юристов, специализирующихся в международном праве [Электронный ресурс] / К. В. Стрекалова // Вестник МГОУ. Серия: Педагогика. – 2016. – № 2. – С. 82-92. – URL: <https://www.vestnik-mgu.ru/Articles/Doc/9546> (дата обращения: 04.01.2019) DOI: 10.18384/2310-7219-2015-3-113-121K
10. Сырина, Т. А. Когнитивная визуализация: сущность понятия и его роль в обучении языку [Электронный ресурс] / Т. А. Сырина // Вестник ТГПУ. – 2016. – № 7 (172). – С. 81-85. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kognitivnaya-vizualizatsiya-suschnost-ponyatiya-i-ego-rol-v-obuchenii-yazyku> (дата обращения: 09.01.2019).
11. Таюрская, Н. П. Иноязычная коммуникативная компетенция: зарубежный и российский опыт [Электронный ресурс] / Н. П. Таюрская // Гуманитарный вектор. Серия: Педагогика, психология. – 2015. – № 1 (41). – С. 83-87. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/inoyazychnaya-kommunikativnaya-kompetentsiya-zarubezhnyy-i-rossiyskiy-opyt> (дата обращения: 09.01.2019).
12. Титулы и ценности. Раздел семейного имущества и трасты [Электронный ресурс] / С. Л. Будьлин. – URL: <http://отрасли-права.рф/article/24702> (дата обращения 07.01.19)

13. Фанталов, А. Н., Малязина, М. А. Фреймирование творческого процесса и проблемы понимания при изучении предметов художественно-эстетического цикла [Текст] / А. Н. Фанталов, М. А. Малязина // Символ науки. – 2016. – № 11 (2). – С. 197-201.
14. Хижняк, С. П. Межкультурная профессиональная коммуникация юристов в лингводидактическом освещении [Текст] / С. П. Хижняк // Изв. Сарат. ун-та. Нов. сер. Сер. Философия. Психология. Педагогика. Т. 15. Вып. 2. – Издательство: Саратовский национальный исследовательский государственный университет им. Н. Г. Чернышевского (Саратов). – 2015. – С. 105-108.
15. Хижняк, С. П. Соотношение наивных и научных правовых картин мира [Текст] / С. П. Хижняк // Известия высших учебных заведений. Поволжский регион. Гуманитарные науки. – Пенза : Пензенский государственный университет, 2017. – С. 88-93.
16. Baffy, M. Shifting frames to construct a Legal English class. *Journal of English for Academic Purposes*, Vol. 25 (1): 58-70. 2017 [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S1475158516300856>
17. Baker, A. R., Lin, T.-J., Chen, J., Paul, N., Anderson, R., C., Nguyen-Jahiel, K. Effects of teacher framing on student engagement during collaborative reasoning discussions. *Contemporary Educational Psychology*. Volume 51, October 2017, Pages 253-266 [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0361476X17302412#>!
18. Halper, M., Gu, H., Perl, Y., and Ch. Ochs. Abstraction networks for terminologies: Supporting management of «big knowledge». *Artificial Intelligence in Medicine*, Vol. 64 (1): 1-16. 2015. [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0933365715000287>
19. Hartig, A. J. Intersections between law and language: disciplinary concepts in second language legal literacy. *Studies in Logic, Grammar and Rhetoric*. 45 (58) 2016 [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.degruyter.com/downloadpdf/j/slgr.2016.45.issue-1/slgr-2016-0016/slgr-2016-0016.pdf>
20. Ignatkina, A. Frame modeling method in teaching and learning legal terminology. *Studies in Logic, Grammar and Rhetoric*. 53 (66) 2018.
21. Jakobsone, A., Cakula, S., Florea, M. Modelling of Knowledge Sharing for the Provision of Sustainable Cooperation between Adult Educational Institutions and Enterprises. *Procedia Computer Science*, Volume 104, 2017, Pages 160-165 [Электронный ресурс]. – URL: [https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S1877050917300960?dgcid=raven\\_sd\\_recommender\\_email](https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S1877050917300960?dgcid=raven_sd_recommender_email)
22. Kordaki, M., Psomos, P. Diagnosis and Treatment of Students' Misconceptions with an Intelligent Concept Mapping Tool. *Procedia – Social and Behavioral Sciences*. Volume 191, 2 June 2015, Pages 838-842 [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S187704281502738X>
23. Mogonea, F. – R., Mogonea, F. The Constructivist Teaching and the Optimization of Learning through Cognitive Maps. *Procedia – Social and Behavioral Sciences*. Volume 128, 22 April 2014, Pages 164-168 [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S1877042814022289>
24. Nord, Ch. Meaning, Sense, Function – What is Transferred? *Procedia – Social and Behavioral Sciences*. Volume 231, 5 October 2016, Pages 3-10 [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S1877042816311752>
25. Random House Webster's Dictionary of the Law. James E. Clapp. – Random House, New York, 2000. – 520 p.
26. Roessger, K. M., Daley, B. J., Hafez, D. A. Effects of teaching concept mapping using practice, feedback, and relational framing. *Learning and Instruction* Volume 54, April 2018, Pages 11-21 [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0959475217306138#>!
27. Roussel, S., Joulia, D., Tricot, A., Sweller, J. Learning subject content through a foreign language should not ignore human cognitive architecture: A cognitive load theory approach. *Learning and Instruction* Volume 52, December 2017, Pages 69-79 [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0959475216302584#>!
28. Sierocka, H. Action research in designing and implementing courses of English for Legal Purposes. *Studies in Logic, Grammar and Rhetoric*, 45 (58) [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.degruyter.com/downloadpdf/j/slgr.2016.45.issue-1/slgr-2016-0026/slgr-2016-0026.pdf>
29. Turner, B. O., Crossley, M. L., Ashby, F. J. Hierarchical control of procedural and declarative category-learning systems. *NeuroImage*, Vol. 150 (15): 150-161 [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S1053811917301507>
30. Zhu, H., Tian, F., Wu, K., Shah N., Chen, Y., Ni, Y., Zhang, X, Chao, K. – M., Zheng, Q. A multi-constraint learning path recommendation algorithm based on knowledge map. *Knowledge-Based Systems* Volume 143, 1 March 2018, Pages 102-114 [Электронный ресурс]. – URL: [https://www.sciencedirect.com/science/article/abs/pii/S095070511730583X?dgcid=raven\\_sd\\_recommender\\_email#](https://www.sciencedirect.com/science/article/abs/pii/S095070511730583X?dgcid=raven_sd_recommender_email#)!

## Reference List

1. Domashova, S. A. Professional'no orientirovannaja metodika prepodavaniya inostrannogo jazyka dlja studentov tvorcheskih special'nostej = Professionally focused technique of teaching a foreign language for students of creative specialities [Текст] / S. A. Domashova // *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*. – 2018. – № 1-1 (79). – S. 189-191.
2. Essina, I. Ju. Sistema sredstv upravlenija samostojatel'noj rabotoj budushhijh juristov na zanjatijah po inostrannomu jazyku = The system of control facilities of future lawyers' independent work in foreign language classes [Текст] / I. Ju. Essina // *Inostrannye jazyki v kontekste mezhkul'turnoj kommunikacii : materialy dokladov = IX Mezhdunarodnoj konferencii*. – Saratov : Saratovskij istochnik, 2017. – S. 228-232.
3. Igna, O. N., Igna, Ja. D. Uchebnaja literatura po metodike obuchenija inostrannym jazykam kak osnova razrabotki terminologicheskijh zadach = Educational literature by a technique of training in foreign languages as a basis of terminological tasks development [Текст] / O. N. Igna, Ja. D. Igna // *Jazyk i kul'tura*. – 2017. – № 40. – S. 174-187.
4. Kasatkina, N. N., Lichak, N. A. Ispolzovanie IKT v prepodavanii inostrannogo jazyka v vuze v ramkah kompetentnostnogo podhoda = Use of ICT in teaching a foreign language in higher education institution within a competence-based ap-

proach [Tekst] / N. N. Kasatkina, N. A. Lichak // Jaroslavskij pedagogicheskij vestnik. – 2018. – № 2. – S. 100-107.

5. Kushnareva, T. I. Interesno li studentam neязыkovogo vuza izuchat' inostrannyj yazyk? = Whether is it interesting to students of non-linguistic higher education institution to learn a foreign language? [Elektronnyj resurs] / T. I. Kushnareva // Kazanskij pedagogicheskij zhurnal. – № 4 (117). – 2016. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/interesno-li-studentam-neязыkovogo-vuza-izuchat-inostranny-yazyk> (data obrashhenija: 09.01.2019).

6. Leskova, I. A. Slozhnoorganizovannoe znanie kak novyj konstrukt sodержanija vysshego obrazovanija = Complex knowledge as a new construct of the higher education content [Tekst] / I. A. Leskova // Azimut nauchnyh issledovanij: pedagogika i psihologija. – Tol'jatti : Nekommercheskoe Partnerstvo «Institut napravlennogo obrazovanija», 2016. – S. 76-80.

7. Poguljaev, F. V. Metodicheskie funkicii video-podkastov v obuchenii inostrannomu yazyku = Methodical functions of video podcasts in training a foreign language [Tekst] / F. V. Poguljaev // Vestnik Tambovskogo universiteta. Serija: Gumanitarnye nauki. – 2017. – № 1. – S. 63-71.

8. Rubcova, A. V., Almazova, N. I. Strategija razvitija professional'noj orientirovannogo inozыchnogo obrazovanija v vysshej shkole = The strategy of professionally focused foreign-language education development in higher school [Tekst] / A. V. Rubcova, N. I. Almazova // Nauchno-tehnicheskie vedomosti Sankt-Peterburgskogo gosudarstvennogo politehnicheskogo universiteta. Gumanitarnye i obshhestvennyye nauki. – 2017. – № 2. – S. 107-114.

9. Strekalova, K. V. Struktura i sodержanie modeli professional'noj inozыchnoj kompetencii juristov, specializirujushihsia v mezhdunarodnom prave = Structure and the content of the model of professional foreign-language competence of the lawyers specializing in international law [Elektronnyj resurs] / K. V. Strekalova // Vestnik MGOU. Serija: Pedagogika. – 2016. – № 2. – S. 82-92. – URL: <https://www.vestnik-mgou.ru/Articles/Doc/9546> (data obrashhenija: 04.01.2019) DOI: 10.18384/2310-7219-2015-3-113-121K

10. Syrina, T. A. Kognitivnaja vizualizacija: sushhnost' ponjatija i ego rol' v obuchenii yazyku = Cognitive visualization: essence of a concept and its role in training a language [Elektronnyj resurs] / T. A. Syrina // Vestnik TGPU. – 2016. – № 7 (172). – S. 81-85. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kognitivnaya-vizualizatsiya-sushhnost-ponyatija-i-ego-rol-v-obuchenii-yazyku> (data obrashhenija: 09.01.2019).

11. Tajurskaja, N. P. Inozыchnaja kommunikativnaja kompetencija: zarubezhnyj i rossijskij opyt = Foreign-language communicative competence: foreign and Russian experience [Elektronnyj resurs] / N. P. Tajurskaja // Gumanitarnyj vektor. Serija: Pedagogika, psihologija. – 2015. – № 1 (41). – S. 83-87. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/inozыchnaya-kommunikativnaya-kompetentsiya-zarubezhnyy-i-rossijskiy-opyt> (data obrashhenija: 09.01.2019).

12. Tituly i cennosti. Razdel semejnogo imushhestva i trusty = Titles and values. Section of family property and trusts [Elektronnyj resurs] / S. L. Budylin. – URL: <http://otrasl-prava.rf/article/24702> (data obrashhenija 07.01.19)

13. Fantalov, A. N., Maljazina, M. A. Frejmirovanie tvorcheskogo processa i problemy ponimania pri izuchenii predmetov hudozhestvenno-jesteticheskogo cikla = Framing of the creative process and a problem of understanding when studying the art and esthetic cycle objects [Tekst] /

A. N. Fantalov, M. A. Maljazina // Simvol nauki. – 2016. – № 11 (2). – S. 197-201.

14. Hizhnjak, S. P. Mezhhkul'turnaja professional'naja kommunikacija juristov v lingvodidakticheskom osveshhenii = Cross-cultural professional communication of lawyers in linguo-didactic presentation [Tekst] / S. P. Hizhnjak // Izv. Sarat. un-ta. Nov. ser. Ser. Filosofija. Psihologija. Pedagogika. T. 15. Vyp. 2. – Izdatel'stvo: Saratovskij nacional'nyj issledovatel'skij gosudarstvennyj universitet im. N. G. Chernyshevskogo (Saratov). – 2015. – S. 105-108.

15. Hizhnjak, S. P. Sootnoshenie naivnyh i nauchnyh pravovyh kartin mira = Ratio of naive and scientific legal pictures of the world [Tekst] / S. P. Hizhnjak // Izvestija vysshih uchebnyh zavedenij. Povolzhskij region. Gumanitarnye nauki. – Penza : Penzenskij gosudarstvennyj universitet, 2017. – S. 88-93.

16. Baffy, M. Shifting frames to construct a Legal English class. Journal of English for Academic Purposes, Vol. 25 (1): 58-70. 2017 [Elektronnyj resurs]. – URL: <https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S1475158516300856>

17. Baker, A. R., Lin, T.-J., Chen, J., Paul, N., Anderson, R., C., Nguyen-Jahiel, K. Effects of teacher framing on student engagement during collaborative reasoning discussions. Contemporary Educational Psychology. Volume 51, October 2017, Pages 253-266 [Elektronnyj resurs]. – URL: <https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0361476X17302412#>

18. Halper, M., Gu, H., Perl, Y., and Ch. Ochs. Abstraction networks for terminologies: Supporting management of «big knowledge». Artificial Intelligence in Medicine, Vol. 64 (1): 1-16. 2015. [Elektronnyj resurs]. – URL: <https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0933365715000287>

19. Hartig, A. J. Intersections between law and language: disciplinary concepts in second language legal literacy. Studies in Logic, Grammar and Rhetoric. 45 (58) 2016 [Elektronnyj resurs]. – URL: <https://www.degruyter.com/downloadpdf/j/slgr.2016.45.issue-1/slgr-2016-0016/slgr-2016-0016.pdf>

20. Ignatkina, A. Frame modeling method in teaching and learning legal terminology. Studies in Logic, Grammar and Rhetoric. 53 (66) 2018.

21. Jakobsone, A., Cakula, S., Florea, M. Modelling of Knowledge Sharing for the Provision of Sustainable Cooperation between Adult Educational Institutions and Enterprises. Procedia Computer Science, Volume 104, 2017, Pages 160-165 [Elektronnyj resurs]. – URL: [https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S1877050917300960?dgcid=raven\\_sd\\_recommender\\_email](https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S1877050917300960?dgcid=raven_sd_recommender_email)

22. Kordaki, M., Psomos, P. Diagnosis and Treatment of Students' Misconceptions with an Intelligent Concept Mapping Tool. Procedia – Social and Behavioral Sciences. Volume 191, 2 June 2015, Pages 838-842 [Elektronnyj resurs]. – URL: <https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S187704281502738X>

23. Mogonea, F. – R., Mogonea, F. The Constructivist Teaching and the Optimization of Learning through Cognitive Maps. Procedia – Social and Behavioral Sciences. Volume 128, 22 April 2014, Pages 164-168 [Elektronnyj resurs]. – URL: <https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S1877042814022289>

24. Nord, Ch. Meaning, Sense, Function – What is Transferred? Procedia – Social and Behavioral Sciences. Volume 231,

5 October 2016, Pages 3-10 [Elektronnyj resurs]. – URL: <https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S1877042816311752>

25. Random House Webster's Dictionary of the Law. James E. Clapp. – Random House, New York, 2000. – 520 p.

26. Roessger, K. M., Daley, B. J., Hafez, D. A. Effects of teaching concept mapping using practice, feedback, and relational framing. Learning and Instruction Volume 54, April 2018, Pages 11-21 [Elektronnyj resurs]. – URL: <https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0959475217306138#!>

27. Roussel, S., Joulia, D., Tricot, A., Sweller, J. Learning subject content through a foreign language should not ignore human cognitive architecture: A cognitive load theory approach. Learning and Instruction Volume 52, December 2017, Pages 69-79 [Elektronnyj resurs]. – URL: <https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0959475216302584#!>

28. Sierocka, H. Action research in designing and implementing courses of English for Legal Purposes. Studies in Logic, Grammar and Rhetoric, 45 (58) [Elektronnyj resurs]. – URL: <https://www.degruyter.com/downloadpdf/j/slgr.2016.45.issue-1/slgr-2016-0026/slgr-2016-0026.pdf>

29. Turner, B. O., Crossley, M. L., Ashby, F. J. Hierarchical control of procedural and declarative category-learning systems. NeuroImage, Vol. 150 (15): 150-161 [Elektronnyj resurs]. – URL: <https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S1053811917301507>

30. Zhu, H., Tian, F., Wu, K., Shah N., Chen, Y., Ni, Y., Zhang, X, Chao, K. – M., Zheng, Q. A multi-constraint learning path recommendation algorithm based on knowledge map. Knowledge-Based Systems Volume 143, 1 March 2018, Pages 102-114 [Elektronnyj resurs]. – URL: [https://www.sciencedirect.com/science/article/abs/pii/S095070511730583X?dgcid=raven\\_sd\\_recommender\\_email#!](https://www.sciencedirect.com/science/article/abs/pii/S095070511730583X?dgcid=raven_sd_recommender_email#!)